

λεαίνω triturer

2Sm 22:43 וְאַשְׁקֶם כְּעַפְר־אֶרֶץ כְּטִיט־חֻצּוֹת אֲדָקָם אֲרָקְעֵם:

2Sm 22:43 καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς,
ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.

2Sm 22:41 De mes ennemis, Tu me montres le dos [Tu leur as fait tourner le dos devant moi] ÷ j'anéantis [Tu as anéanti] ceux qui me haïssent.

2Sm 22:42 Ils appellent-au-secours [ils crieront]
et point de sauveur [il n'est personne pour secourir]
vers YHWH et Il ne [leur] répond pas.

2Sm 22:43 Je les triture [ai triturés] comme poussière de la terre ÷
comme la boue des rues, je les broie-fin [≠ je les ai broyés-fin], [TM +je les martèle].

Ps. 18:43 וְאַשְׁקֶם כְּעַפְר־עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט־חֻצּוֹת אֲרִיָּקָם:

Ps 17:43 καὶ λεπτινῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

Ps 18:41 De mes ennemis, Tu me montres le dos [Tu leur as fait tourner le dos devant moi];
j'anéantis [Tu as anéanti] ceux qui me haïssent (...)

Ps 18:43 Et je les triture [broie-fin] comme poussière au souffle [à la face du vent] ÷
comme boue des rues, je les vide [comme argile des places, je les triturerai].

Job 14:19 אֲבָנִים | שִׁקּוּ מִיָּם תִּשְׁטַף־סִפְיָחֶיהָ עַפְר־אֶרֶץ וְתִקְוַת אָנוּשׁ הָאֲבֹדָתָ:

Job 14:19 λίθους ἐλέαναν ὕδατα,
καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὑπτία τοῦ χώματος τῆς γῆς·
καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.

Job 14:18 Certes, une montagne finit par tomber ÷
un rocher se déplace [vieillit (et tombe) hors] de son lieu ;

Job 14:19 les pierres, les eaux les triturent {= usent},
une averse (3) inonde la poussière de la terre
LXX≠ [les eaux qui débordent inondent la levée / digue de terre] ÷
et l'espoir° [l'espoir°] de l'homme [NSH], tu le détruis.

κατα-λεαίνω triturer

Dan. 7:23 כִּן אָמַר חִיּוֹתָא רְבִיעִיתָא
מְלָכוּ רְבִיעִיא [רְבִיעִיאָה] תְּהִיָּא בְּאֶרְעָא דִּי תִשָּׂנְא מִן־כָּל־מְלָכֹתָא
וְתֹאכַל כָּל־אֶרְעָא וְתִדְוִשְׁנָהּ וְתִדְקַנְנָהּ:

Dn θ 7:23 καὶ εἶπεν Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον, βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ,
ἣτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας
καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει.

LXX 7:23 καὶ ἀναστατώσει αὐτὴν καὶ καταλεανεῖ αὐτήν.

Dn 7:23 Et il a parlé ainsi :
La quatrième bête : il y aura sur la terre un quatrième royaume
qui différera de tous les royaumes÷
[θ sera supérieur à tous les royaumes ; LXX dominera° toute la terre]
et il dévorera toute la terre et l'écrasera et la broiera-fin [θ mettra-en-pièces].
LXX≠ [et il l'agitiera et la triturerà jusqu'à la broyer]